

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di DONNAS.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di n. 1 operaio – cat. B pos. B2 a tempo indeterminato.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di DONNAS ha indetto un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di un operaio – cat. B pos. B2 a tempo indeterminato.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

È altresì ammesso il personale dei Comuni, delle Comunità Montane, dei loro Consorzi, delle Istituzioni Pubbliche di assistenza e di beneficenza e dell'Istituto Autonomo per le case popolari, in servizio degli enti della Valle d'Aosta, che abbia un'anzianità minima di cinque anni nella Cat. B Pos. B1 e abbia ottenuto il proscioglimento dell'obbligo scolastico.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana con le modalità di cui alla Delibera della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

PROGRAMMA D'ESAME

Prova teorico-pratica:

- Cura e manutenzione aree verdi;
- Uso di attrezzature per lavori manutentivi;
- Lavori edili;
- Staccionate, ringhiere in ferro e legno;
- Piccoli interventi di manutenzione su beni comunali;
- Guida automezzi con patente B.

Prova orale:

- Materie della prova scritta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente;
- Nozioni sull'ordinamento comunale nella Regione

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de DONNAS.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un ouvrier – cat. B pos. B2 – à temps indéterminé.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que la commune de DONNAS a présenté un concours public, sur épreuves, pour le recrutement d'un ouvrier – cat. B position B2 à temps indéterminé.

Titre d'études : Titre final d'études secondaires de premier degré (école moyenne).

Il est aussi admis le personnel des Communes, des Communautés de montagne, Consorces et des Institutions publiques de assistance et de bienfaisance et de l'Institut autonome des maisons populaires, qui travaillent au service des bureaux de la Vallée d'Aoste, qui ont au minimum une ancienneté de cinq années de travail dans la cat. B niveau B1 et qui ont obtenu le dégageement de l'instruction obligatoire.

Épreuve préliminaire : Connaissance de la langue française ou italienne dont à la Délibération du Gouvernement Régional n° 999 du 29.03.1999.

PROGRAMME D'EXAMEN

N° 2 épreuves théoriques et pratiques concernant :

- Soins et entretien des espaces verts ;
- Utilisation d'équipements pour les travaux d'entretien ;
- Travaux édiles ;
- Clotures, balustrades en fer et en bois ;
- Petites opérations d'entretien sur les biens de la Commune ;
- Conduite de véhicules avec le permis de conduire cat. B.

Épreuve orale :

- Arguments des épreuves écrites ;
- Droits et devoirs du fonctionnaire public ;
- Notions sur l'organisation de la commune dans la

Autonoma Valle d'Aosta: Legge Regionale 07.12.1998
n. 54 e successive modificazioni e integrazioni.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: 4 dicembre 2003.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di DONNAS durante le ore di apertura al pubblico (dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.30 – lunedì dalle ore 14.30 alle ore 17.30 tel. 0125/807051 – 804728).

Donnas, 27 ottobre 2003.

Il Segretario Comunale
LONGIS

ALLEGATO «A»
(modello di domanda)

Al Signor Sindaco del
Comune di
11020 DONNAS

Il/la sottoscritto/a _____
(cognome) (nome)

CHIEDE

di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Operaio – cat. B pos. B2 bandito in data 27 ottobre 2003.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere nato/a a _____ in data _____;
- di essere residente nel Comune di _____ prov. _____ via _____ n. _____ tel. _____/_____;
- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadino/a _____ (specificare lo Stato membro dell'Unione europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____

oppure _____ (specificare i motivi della non iscrizione o cancellazione);

Région autonome de la Vallée d'Aoste : LR 07.12.1998
n° 54 modifications et intégrations suivantes.

Au moins un des sujets parmi ceux de l'oral, au choix du candidat, devra être présenté dans une langue officielle différente de celle choisie pour le déroulement des épreuves du concours.

Échéance de présentation des demandes : 4 décembre 2003.

Pour des renseignements complémentaires et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours les personnes intéressées doivent s'adresser au secrétariat de la commune de DONNAS lors de l'ouverture au public (du lundi au vendredi de 8.30 à 12.30 – lundi de 14.30 à 17.30 tel. 0125-807051 – 804728).

Fait à Donnas, le 27 octobre 2003.

Le secrétaire communal,
Marina LONGIS

ANNEXE «A»
Fac-similé de l'acte de candidature

Monsieur le Syndic
de la Commune de
11020 DONNAS (AO)

Je soussigné(e) _____
(Nom) (Prénom)

DEMANDE

d'être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, lancé le 27.10.2003 en vue du recrutement d'un ouvrier - cat. B pos. B2 – sous contrat a durée indéterminée.

A cet effet, je déclare sur l'honneur :

- être né(e) le _____ à _____;
- résider dans la Commune de _____, rue _____ n° _____ prov. _____ tél. _____;
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien _____ (préciser l'Etat membre de l'Union européenne);
- être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____

ou bien _____ (préciser les motifs de la non inscription ou de la radiation de ces listes);

- di essere penalmente indenne oppure _____
_____ (specificare);
- di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- di aver adempiuto agli obblighi di leva (per i concorrenti di sesso maschile);
- di essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media) conseguito presso _____ con la seguente valutazione _____ o di aver prestato servizio presso uno degli enti di cui all'art. 2 comma a) del bando di concorso per un periodo minimo di cinque anni;
- di non essere stato/a licenziato/a, revocato/a, destituito/a, o dispensato/a da un impiego pubblico o privato oppure _____ (specificare le cause);
- di voler sostenere le prove del concorso in lingua _____ (specificare: italiano o francese);
- (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per il seguente motivo: _____;
- di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al seguente indirizzo: _____
_____;

Firma

- ne pas avoir subi de condamnation pénale ou bien _____ (préciser);
- remplir les conditions d'aptitude physique requises;
- être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée; (pour les candidats du sexe masculin);
- posséder le titre final d'instruction secondaire de premier degré (école moyenne) obtenu auprès de _____ le _____ scolaire avec la suivante évaluation ou d'avoir travaillé auprès d'une administration publique dont à l'art. 2 c.a. de l'avis de concours pendant une période de cinq années minimum ou bien de posséder le dégage ment de l'obligation scolaire;
- n'avoir jamais été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou bien _____ (préciser les raisons);
- vouloir utiliser le _____ dans les épreuves du concours (préciser italien ou français);
- (éventuel) de demander l'exonération de l'épreuve pour la connaissance de la langue française ou italienne pour la raison suivante: _____;
- souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante: _____

Fait à _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 437

Comune di GABY.

Estratto di selezione pubblica.

Il Comune di GABY indice una selezione pubblica, per titoli ed esami, per la formazione di una graduatoria per l'assunzione a tempo determinato di operatori specializzati Assistenti domiciliari e tutelari, addetti ai servizi di assistenza anziani – categoria B – posizione B2.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti culturali:

- a) essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado.

N° 437

Commune de GABY.

Extrait d'un avis de sélection externe.

La Commune de GABY lance une sélection externe, sur titres et épreuves, en vue de l'établissement d'une liste d'aptitude pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'opérateurs spécialisés-aide à domicile et dans les établissements, chargés du service d'assistance au personnes âgées – catégorie B – position B2.

Tout candidat doit remplir la condition suivante :

- a) être titulaire du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

DOMANDA E TERMINE PRESENTAZIONE

La domanda di ammissione al concorso, redatta, in carta libera, indirizzata al Comune di GABY, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, alla Segreteria del Comune di GABY entro le ore 12.00 del giorno 28 novembre 2003.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Segreteria del Comune di GABY – località Chef lieu 24 – 11020 GABY tel. 0125/345932.

Il Segretario Comunale
STEVENIN

MODALITÉS ET DÉLAI DE CANDIDATURE

Les actes de candidature, établis sur papier libre et adressés à la commune de GABY, doivent parvenir, directement ou par lettre recommandée avec accusé de réception, au secrétariat de la commune de GABY au plus tard le 28 novembre 2003, 12 h.

Les intéressés peuvent retirer l'avis de concours intégral au secrétariat de la commune de GABY – loc. Chef lieu 24 – 11020 GABY – tél. 0125/345932

Le secrétaire communal,
Lina STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 438

Comune di SAINT-OYEN.

Pubblicazione graduatoria definitiva.

Graduatoria definitiva della selezione per titoli ed esami per n. 1 posto di categoria B – posizione B1: operatore qualificato – assistente al trasporto degli alunni e addetto pulizie a tempo parziale e indeterminato:

- | | |
|---------------------|----------------------------------|
| 1) CORTESI Giuliana | con punteggio finale 17,77 punti |
| 2) LIUZZO Franco | con punteggio finale 16,66 punti |
| 3) COUT Roberta | con punteggio finale 15,60 punti |

Il Segretario Comunale
CERISEY

N. 439

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile.

Esito di gara d'appalto.

Oggetto dell'appalto: fornitura e relativa installazione di un impianto per la produzione e distribuzione di azoto presso la cantina sociale in Comune di AYMAVILLES (AO).

Si rende noto che alla gara, esperita mediante pubblico incanto, a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa, ai sensi dell'art. 19, comma 1, lettera b) del Testo Unico D.Lgs. n. 358/92, come modificato dal D.Lgs. n. 402/98, è risultata valida l'offerta della ditta Claind

N° 438

Commune de SAINT-OYEN.

Publication d'une liste d'aptitude définitive.

La liste d'aptitude définitive figurant ci-après a été établie à l'issue de la sélection, sur titres et épreuves, organisée en vue du recrutement d'un agent qualifié – assistant préposé au ramassage scolaire et au nettoyage, sous contrat à durée indéterminée et à temps partiel :

- | | |
|----------------------|---------------|
| 1°) CORTESI Giuliana | 17,77 points |
| 2°) LIUZZO Franco | 16,66 points |
| 3°) COUT Roberta | 15,60 points. |

Le secrétaire communal,
Ubaldo CERISEY

N° 439

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.

Avis d'adjudication d'un marché public.

Objet du marché : Fourniture et mise en place d'un système de production et de distribution d'azote à la cave coopérative située dans la commune d'AYMAVILLES.

Le marché en cause a été adjugé, par voie d'appel d'offres ouvert, au soumissionnaire ayant proposé l'offre économiquement la plus avantageuse, aux termes de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992 (texte unique), tel qu'il a été modifié par le dé-

S.r.l. di LENNO (CO) che ha conseguito un punteggio pari a punti 5 per la parte tecnica e punti 65 per la parte economica.

Importo di aggiudicazione: euro 19.200,00.

Il Coordinatore
DUPONT

N. 440

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio, Loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART – (Ufficio Appalti) tel. 0165/776229 – 0165/776285 – Fax 0165/765814.

b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo in caso di offerta anormalmente bassa.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* presso il magazzino della Direzione Sistemazioni Montane e Infrastrutture sito in località Teppe – QUART.

c.1.2. *Oggetto dell'Appalto:* fornitura di n. 300 paia di scarponi antinfortunistici.

c.1.3. *Qualità della fornitura e caratteristiche tecniche:* n. 300 paia di scarponi antinfortunistici.

cret législatif n° 402/1998, à savoir à l'entreprise «Claind srl» de LENNO (CO) à laquelle ont été attribués 25 points pour le volet technique et 65 points pour le volet économique.

Montant de l'adjudication : 19 200,00 euros.

Le coordinateur,
Emanuele DUPONT

N° 440

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours.

Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).

a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Bureau des marchés publics – tél. 01 65 77 62 29 – 01 65 77 62 85 – fax 01 65 76 58 14.

b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre valable est déposée.

Les offres doivent être égales ou inférieures à la mise à prix, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

En cas d'offre anormalement basse, l'administration se réserve la faculté de vérifier si le prix est approprié.

c) *Description du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Entrepôt de la Direction de l'aménagement de la montagne et des infrastructures – lieu-dit Teppe, QUART.

c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture de 300 paires de chaussures de sécurité hautes.

c.1.3. *Qualité de la fourniture et caractéristiques techniques :* 300 paires de chaussures de sécurité hautes.

- Per le caratteristiche tecniche vedi art. 4 del Capitolato Speciale d'Appalto.
- c.1.4. *Importo a base d'asta*: Euro 30.000,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 36.000,00.
- c.1.5. *Termine di consegna*: entro 90 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione.
- d) *Documenti inerenti all'appalto*: I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio sito in Loc. Amérique, 127/A, nel Comune di QUART, tel. 0165/776285-776229, durante l'orario d'ufficio (dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00; il martedì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00) o tramite posta elettronica: – s.castiglion@regione.vda.it – a.arlian@regione.vda.it o scaricarla dal sito internet www.regione.vda.it – sezione bandi di gara.
- e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*:
- e.1.1. Le offerte, redatte in lingua italiana o francese, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 16,00 del giorno 01.12.2003 all'indirizzo di cui alla lettera a).
- e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere).
- In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.
- L'offerta, firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede e, pena l'esclusione, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere, a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.
- e.1.3. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:
- e.1.3.1. Modello di dichiarazione fornito in fac si-
- Les caractéristiques techniques sont définies à l'art. 4 du cahier des charges spéciales.
- c.1.4. *Mise à prix* : 30 000,00 euros, plus IVA, pour un total arrondi de 36 000,00 euros.
- c.1.5. *Délai de livraison* : 90 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution du marché.
- d) *Documentation afférente au marché* : Les sujets intéressés peuvent demander la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours, situé dans la commune de QUART, 127/A, région Amérique, tél. 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29, pendant l'horaire de bureau (du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h ; le mardi également de 14 h à 16 h), ou par courriel aux adresses suivantes : s.castiglion@regione.vda.it – a.arlian@regione.vda.it. Par ailleurs, ils peuvent la télécharger de la section réservée aux marchés publics du site internet www.regione.vda.it.
- e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :
- e.1.1. Les soumissions, rédigées en italien ou en français, doivent parvenir au plus tard le 1^{er} décembre 2003, 16 h, sous peine d'exclusion, à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire ;
- e.1.2. Les offres doivent être établies sur papier timbré, en italien ou en français, et indiquer l'objet de la fourniture, ainsi que le prix proposé, en euros (IVA exclue et incluse), et exprimé en chiffres et en lettres.
- En cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue.
- Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite, sous peine d'exclusion, dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur le rabat ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement, sous peine d'exclusion, que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant 3 mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention OFFRE et indiquer la nature de la fourniture à laquelle celle-ci fait référence.
- e.1.3. Pièces à annexer à l'offre :
- e.1.3.1. Déclaration établie sur le modèle fourni

mile dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione). Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

- e.1.3.2. Cauzione provvisoria: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% (Euro 600,00) dell'importo a base d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del D.lgs. 01.09.1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del Tesoro, del Bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 31.05.2004), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale – UNICREDIT BANCA – Via Challand, n. 24, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione:

- a) in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria;
- b) in caso di mancanza dei requisiti dichiarati in sede di gara;
- c) in caso di accertata sussistenza dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nei confron-

par la collectivité passant le marché, portant la signature du représentant légal de l'entreprise (accompagnée de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire, sous peine d'exclusion). La déclaration susdite atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998, condition requise sous peine d'exclusion.

- e.1.3.2. Cautionnement provisoire : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la mise à prix (600,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993 – dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique – valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 31 mai 2004) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT BANCA – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5% du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds du cautionnement dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- a) L'adjudicataire ne signe pas le contrat ;
- b) L'adjudicataire ne justifie pas des qualités qu'il a déclarées ;
- c) L'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des

ti degli Enti Assistenziali e Previdenziali;

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 13 del Capitolato Speciale d'Oneri.

e.1.3.3. La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste, elencando le caratteristiche tecniche della fornitura offerta nell'ordine come descritte all'art. 4 del capitolato speciale, nel titolo «Qualità della fornitura e caratteristiche tecniche».

e.1.3.4. Dépliants illustrativi e scheda delle caratteristiche tecniche.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

Tutti i documenti in di cui ai punti e.1.3.1., e.1.3.2., e.1.3.3., ed e.1.3.4., e la busta contenente unicamente l'offerta economica devono essere inclusi in un unico piego, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA –
ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE
NATURALI E PROTEZIONE CIVILE –
Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale,
Protezione Civile e Antincendio – Loc. Amérique,
127/a – 11020 QUART

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura:
«Offerta della ditta _____
per la gara di appalto per la fornitura di n. 300 paia
di scarponi antinfortunistici – NON APRIRE».

f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 03.12.2003 alle ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura Risorse Naturali e Protezione Civile – loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART.

g) *Documenti da presentare dopo l'aggiudicazione provvisoria*:

- Un campione marchiato «CE» e con la marcatura prevista dalla norma «EN 345»;
- Certificazione di conformità «CE» ai sensi della Direttiva Europea 89/686/CEE indicante il numero dell'organismo di controllo e l'anno di applicazione

cotisations de sécurité sociale est irrégulière.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5% du montant du contrat, doit être versé par l'adjudicataire suivant les modalités visées à l'art. 13 du cahier des charges spéciales.

e.1.3.3. Déclaration attestant que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques requises. Les caractéristiques techniques des produits proposés doivent être énumérées conformément aux indications de l'art. 4 du cahier des charges spéciales concernant les caractéristiques techniques.

e.1.3.4. Dépliants explicatifs et fiche relative aux caractéristiques techniques.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation ci-dessus sont exclues du marché.

Les documents visés aux points e.1.3.1., e.1.3.2., e.1.3.3. et e.1.3.4. et le pli contenant exclusivement l'offre doivent être glissés dans un deuxième pli, scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur le rabat ne valent pas signature), à transmettre à l'adresse suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE –
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RES-
SOURCES NATURELLES ET DE LA PROTEC-
TION CIVILE – Département des ressources natu-
relles, du Corps forestier, de la protection civile et
des services d'incendie et de secours – 127/a, région
Amérique – 11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention : « Soumission de
l'entreprise _____ pour la
fourniture de 300 paires de chaussures de sécurité
hautes – NE PAS OUVRIR ».

f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 3 décembre 2003, à 9 h, à l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – 127/a, région Amérique – 11020 QUART.

g) *Pièces à présenter après l'adjudication provisoire* :

- échantillon portant le label CE et le label relatif à la norme EN 345 ;
- marque de conformité « CE » au sens de la directive européenne 89/686/CEE indiquant le numéro distinctif de l'organisme de contrôle agréé, l'année au cours

della marcatura nonché la nota informativa delle calzature;

In caso di non presentazione della suddetta documentazione non si procederà all'aggiudicazione definitiva.

h) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla Ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successiva modificazione, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.

i) *Altre indicazioni*: Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta.

È vietato il subappalto.

Raggruppamenti di imprese ai sensi dell'art. 10 del D.lgs. 24.07.1992, n. 358 e successiva modificazione ed integrazione.

l) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 04.11.2003

Responsabile del procedimento: Dott. Cristoforo CUGNOD.

(Per eventuali informazioni tecniche: Tel. 0165/776321 – 348/3963541 geom. Pierpaolo GAIA).

Il Coordinatore
CUGNOD

N. 441

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

a) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio, Loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART – (Ufficio Appalti) tel. 0165/776229 – 0165/776285 – Fax 0165/765814.

b) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudica-

de laquelle la marque a été apposée et la notice des chaussures.

En cas de non-présentation des pièces ci-dessus, il n'est pas procédé à l'adjudication définitive.

h) *Modalités de financement et de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, une fois la livraison effectuée, suite à la rédaction du procès-verbal attestant la régularité de celle-ci et sur présentation de la facture y afférente.

i) *Indications supplémentaires* : Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

Le recours à la sous-traitance est interdit.

Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.

l) *Date de publication au Bulletin officiel* : Le 4 novembre 2003.

Responsable de la procédure : M. Cristoforo CUGNOD.

(Pour les éventuels renseignements techniques, les intéressés peuvent s'adresser à M. Pierpaolo GAIA – tél. 01 65 77 63 21 – 348 39 63 541).

Le coordinateur,
Cristoforo CUGNOD

N° 441

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours.

Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).

a) *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Bureau des marchés publics – tél. 01 65 77 62 29 – 01 65 77 62 85 – fax 01 65 76 58 14.

b) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au

zione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924, senza tenere conto dell'offerta dei mezzi ceduti.

Sarà ritenuta migliore l'offerta che per differenza risulterà essere più conveniente all'Amministrazione.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo in caso di offerta anormalmente bassa.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* presso il magazzino della Direzione Sistemazioni Montane e Infrastrutture sito in località Teppe – QUART. La ditta aggiudicataria dovrà, all'atto della consegna, ritirare n. 3 motocompattori, presso il magazzino di cui sopra.

c.1.2. *Oggetto dell'Appalto:* fornitura di n. 3 motocompattori supersilenziati da 3.500 litri con cessione di n. 3 motocompattori usati.

c.1.3. *Qualità della fornitura e caratteristiche tecniche:* n. 3 motocompattori supersilenziati a vite.

Per le caratteristiche tecniche e la cessione dell'uso vedi art. 4 del Capitolato Speciale d'Appalto.

c.1.4. *Importo a base d'asta:* Euro 45.000,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 54.000,00.

c.1.5. *Termine di consegna:* entro 90 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione.

d) *Documenti inerenti all'appalto:* I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio sito in Loc. Amérique, 127/A, nel Comune di QUART, tel. 0165/776285-776229, durante l'orario d'ufficio (dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00; il martedì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00) o tramite posta elettronica: – s.castiglion@regione.vda.it – a.arlian@regione.vda.it o scaricarla dal sito internet www.regione.vda.it – sezione bandi di gara.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*

e.1.1. Le offerte, redatte in lingua italiana o francese, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore

sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre valable est déposée.

Les offres doivent être égales ou inférieures à la mise à prix, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

En cas d'offre anormalement basse, l'administration se réserve la faculté de vérifier si le prix est approprié.

Est retenue la soumission dont la différence entre le prix de la fourniture et celui de la reprise est la plus avantageuse pour l'Administration.

c) *Description du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Entrepôt de la Direction de l'aménagement de la montagne et des infrastructures – lieu-dit Teppe, QUART. Lors de la remise de la fourniture, l'adjudicataire se doit de reprendre, à la même adresse, 3 motocompacteurs usagés.

c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture de 3 motocompacteurs avec silencieux spécial (3 500 litres) et reprise de 3 motocompacteurs usagés.

c.1.3. *Qualité de la fourniture et caractéristiques techniques :* 3 motocompacteurs à vis avec silencieux spécial.

Les caractéristiques techniques et les modalités de reprise sont définies à l'art. 4 du cahier des charges spéciales.

c.1.4. *Mise à prix :* 45 000,00 euros, plus IVA, pour un total arrondi de 54 000,00 euros.

c.1.5. *Délai de livraison :* 90 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution du marché.

d) *Documentation afférente au marché :* Les sujets intéressés peuvent demander la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours, situé dans la commune de QUART, 127/A, région Amérique, tél. 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29, pendant l'horaire de bureau (du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h ; le mardi également de 14 h à 16 h), ou par courriel aux adresses suivantes : s.castiglion@regione.vda.it – a.arlian@regione.vda.it. Par ailleurs, ils peuvent la télécharger de la section réservée aux marchés publics du site internet www.regione.vda.it.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

e.1.1. Les soumissions, rédigées en italien ou en français, doivent parvenir au plus tard le 1^{er} décembre 2003, 16 h, sous peine d'exclusion, à l'adresse visée à la

16,00 del giorno 01.12.2003 all'indirizzo di cui alla lettera a).

- e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto per i mezzi nuovi in euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere), ed il prezzo offerto per il ritiro dell'usato.

In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede e, pena l'esclusione, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere, a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA».

- e.1.3. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

e.1.3.1. Modello di dichiarazione fornito in fac simile dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione). Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

e.1.3.2. Cauzione provvisoria: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% (Euro 900,00) dell'importo a base d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del D.lgs. 01.09.1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del Tesoro, del Bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 31.05.2004), oppure versamento in con-

lettere a) du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire ;

- e.1.2. Les offres doivent être établies sur papier timbré, en italien ou en français, et indiquer l'objet de la fourniture, le prix proposé pour les nouveaux engins, en euros (IVA exclue et incluse), et exprimé en chiffres et en lettres, ainsi que le prix proposé pour la reprise des motocompresseurs usagés.

En cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue.

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite, sous peine d'exclusion, dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur le rabat ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement, sous peine d'exclusion, que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant 3 mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention OFFRE.

- e.1.3 Pièces à annexer à l'offre :

e.1.3.1. Déclaration établie sur le modèle fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature du représentant légal de l'entreprise (accompagnée de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire, sous peine d'exclusion). La déclaration susdite atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998, condition requise sous peine d'exclusion.

e.1.3.2. Cautionnement provisoire : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la mise à prix (900,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993 – dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique – valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 31 mai 2004) ou verse-

tanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale – UNICREDIT BANCA – Via Challand, n. 24, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione:

- a) in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria;
- b) in caso di mancanza dei requisiti dichiarati in sede di gara;
- c) in caso di accertata sussistenza dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nei confronti degli Enti Assistenziali e Previdenziali;

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 13 del Capitolato Speciale d'Oneri.

- e.1.3.3. La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste, elencando le caratteristiche tecniche del mezzo offerto nell'ordine come descritte all'art. 4 del capitolato speciale d'appalto, nel titolo «prescrizioni tecniche».
- e.1.3.4. Dépliants illustrativi e scheda delle caratteristiche tecniche.
- e.1.3.5. dichiarazione ove la ditta aggiudicataria si impegna a ottemperare alla garanzia prevista dal costruttore ed a fornire e sostituire gratuitamente quelle parti viziate da difetti di fabbricazione per almeno 2 anni dalla fornitura, dovrà altresì impegnarsi a reperire e fornire eventuali pezzi di ricambio che si rendessero necessari per almeno 5 anni dalla fornitura.

ment en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT BANCA – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5% du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds du cautionnement dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- a) L'adjudicataire ne signe pas le contrat ;
- b) L'adjudicataire ne justifie pas des qualités qu'il a déclarées ;
- c) L'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5% du montant du contrat, doit être versé par l'adjudicataire suivant les modalités visées à l'art. 13 du cahier des charges spéciales.

- e.1.3.3. Déclaration attestant que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques requises. Les caractéristiques techniques des engins proposés doivent être énumérées conformément aux indications de l'art. 4 du cahier des charges spéciales concernant les caractéristiques techniques.
- e.1.3.4. Dépliants explicatifs et fiche relative aux caractéristiques techniques.
- e.1.3.5. Déclaration par laquelle l'entreprise doit s'engager à assurer le respect de la garantie prévue par le producteur et à fournir et à remplacer gratuitement les pièces qui présentent des défauts de fabrication pendant 2 ans au moins à compter de la date de la fourniture ; l'entreprise doit s'engager également à trouver et à fournir toute pièce de rechange qui s'avérerait néces-

e.1.3.6. Indicazione di un punto di assistenza in Valle d'Aosta. Qualora l'offerente non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta, dovrà presentare una dichiarazione della ditta residente, disponibile ad eseguire tale assistenza.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

Tutti i documenti in di cui ai punti e.1.3.1., e.1.3.2., e.1.3.3., e.1.3.4., e.1.3.5., ed e.1.3.6. e la busta contenente unicamente l'offerta economica devono essere inclusi in un unico plico, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA –
ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE
NATURALI E PROTEZIONE CIVILE –
Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale,
Protezione Civile e Antincendio – Loc. Amérique,
127/a – 11020 QUART

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura:
«Offerta della ditta _____
per la gara di appalto per la fornitura di n. 3 motocompressori supersilenziati con cessione di n. 3 motocompressori usati – NON APRIRE».

f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 03.12.2003 alle ore 9.45 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura Risorse Naturali e Protezione Civile – loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART.

g) *Documenti da presentare all'atto della consegna dei motocompressori*:

- libretto uso e manutenzione motocompressori,
- dichiarazione conformità,

In caso di non presentazione della suddetta documentazione si procederà alla revoca dell'aggiudicazione definitiva.

h) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla Ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successiva modificazione, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.

saire pendant 5 ans au moins à compter de ladite date.

e.1.3.6. Indication d'un centre d'assistance en Vallée d'Aoste. Si le soumissionnaire ne dispose pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste, il doit présenter la déclaration d'une entreprise locale disposée à assurer le service d'assistance en cause.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation ci-dessus sont exclues du marché.

Les documents visés aux points e.1.3.1., e.1.3.2., e.1.3.3., e.1.3.4., e.1.3.5 et e.1.3.6 et le pli contenant exclusivement l'offre doivent être glissés dans un deuxième pli, scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur le rabat ne valent pas signature), à transmettre à l'adresse suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE –
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RES-
SOURCES NATURELLES ET DE LA PROTEC-
TION CIVILE – Département des ressources natu-
relles, du Corps forestier, de la protection civile et
des services d'incendie et de secours – 127/a, région
Amérique – 11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention : « Soumission de
l'entreprise _____ pour la
fourniture de 3 motocompresseurs avec silencieux
spécial et la reprise de 3 motocompresseurs usagés
– NE PAS OUVRIR ».

f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 3 décembre 2003 à 9 h 45 à l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – 127/a, région Amérique – 11020 QUART.

g) *Documentation à présenter lors de la livraison des motocompresseurs* :

- mode d'emploi et d'entretien des motocompresseurs ;
- déclaration de conformité.

En cas de non-présentation de la documentation ci-dessus, il est procédé à la révocation de l'adjudication définitive.

h) *Modalités de financement et de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, une fois la livraison effectuée, suite à la rédaction du procès-verbal attestant la régularité de celle-ci et sur présentation de la facture y afférente.

- i) *Altre indicazioni:* Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta.

È vietato il subappalto.

Raggruppamenti di imprese ai sensi dell'art. 10 del D. lgs. 24.07.1992, n. 358 e successiva modificazione ed integrazione.

- l) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 04.11.2003

Responsabile del procedimento: Dott. Cristoforo CUGNOD.

(Per eventuali informazioni tecniche: Tel. 0165/776321 – 348/3963541 geom. Pierpaolo GAIA).

Il Coordinatore
CUGNOD

N. 442

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –
Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.**

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546. Indirizzo internet www.regione.vda.it (bandi di gara).
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*

3.1. Luogo di esecuzione: Comune di BARD;

3.2. Descrizione: Realizzazione di un nuovo innesto della S.R. n. 2 di Champorcher con la S.S. della Valle d'Aosta.

I lavori consistono nell'esecuzione di scavi di sbancamento, murature in pietra e malta, murature in c.a., realizzazione della pavimentazione, formazione di cunette, fornitura e posa di barriere stradali.

3.3. Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):

- i) *Indications supplémentaires :* Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

Le recours à la sous-traitance est interdit.

Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.

- l) *Date de publication au Bulletin officiel :* Le 4 novembre 2003.

Responsable de la procédure : M. Cristoforo CUGNOD.

(Pour les éventuels renseignements techniques, les intéressés peuvent s'adresser à M. Pierpaolo GAIA – tél. 01 65 77 63 21 – 348 39 63 541).

Le coordinateur,
Cristoforo CUGNOD

N° 442

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546 – Adresse Internet www.regione.vda.it (marchés publics).
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*

3.1. Lieu d'exécution : Commune de BARD ;

3.2. Description : Aménagement de la nouvelle jonction de la RR n° 2 de Champorcher et de la RN de la Vallée d'Aoste.

Les travaux en question comportent la réalisation de terrassements, de murs en pierre et mortier, de murs en béton armé, de revêtements et de caniveaux, ainsi que la fourniture et la pose de barrières routières ;

3.3. Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	967.665,00	
opere a corpo	Euro	395.253,83	
opere a misura	Euro	476.457,27	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	95.953,90	vedere punto 11 del bando
BASE D'ASTA	Euro	967.665,00	
di cuioneri per la sicurezza	Euro	37.665,00	

MISE À PRIX:	967 665,00 euros	
ouvrages à forfait:	395 253,83 euros	
ouvrages à l'unité de mesure:	476 457,27 euros	Les conditions requises pour la
ouvrages en régie:	95 953,90 euros	participation au marché sont
MISE À PRIX :	967 665,00 euros	indiquées au point 11 du présent avis
frais afférents à la sécurité:	37 665,00 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 37.665,00;

3.4. Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 37 665,00 euros ;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5. Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente e opere ricondotte*	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG3	vedere punto 11 del bando	Strade, autostrade, ponti, viadotti, ferrovie, metropolitane,	967.665,00

Catégorie principale et ouvrages y afférents*	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG3	voir le point 11 du présent avis	Routes, autoroutes, ponts, viaducs, chemins de fer, métropolitains...	967 665,00

* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza e delle lavorazioni in economia.

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla prevalente di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73, comma 3 del D.P.R. 554/99 sono ricomprese nell'ammontare della categoria prevalente.

Tali lavorazioni, a scelta del concorrente, potranno essere eseguite direttamente oppure subappaltate, se indicato espressamente in sede di gara, a soggetti in possesso delle necessarie qualificazioni.

* y compris les frais pour la réalisation des plans de sécurité et des ouvrages en régie.

Les travaux autres que ceux appartenant à la catégorie principale dont le montant est inférieur aux plafonds visés au troisième alinéa de l'art. 73 du DPR n° 554/1999 sont compris dans le montant relatif à la catégorie principale.

Lesdits travaux peuvent être réalisés directement ou par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis, au choix du soumissionnaire, si cela est expressément prévu dans la soumission.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. *Termine di esecuzione:* 420 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia ELIOGRAF (Via Festaz, 60 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 44354).

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 24.11.2003.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 26.11.2003. Lavori di realizzazione di un nuovo innesto della S.R. n. 2 di Champorcher con la S.S. della Valle d'Aosta in comune di BARD. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa o del Raggruppamento mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio

En tout état de cause, les éventuelles limites prévues par le cahier des charges spéciales en matière de sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent – doivent être respectées.

4. *Délai d'exécution :* 420 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie ELIOGRAF – 60, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 44 354.

6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 24 novembre 2003, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 26 novembre 2003. Aménagement de la nouvelle jonction de la RR n° 2 de Champorcher et de la RN de la Vallée d'Aoste, dans la commune de BARD. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'ex-

interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione – contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) – relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla

clusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : «A - Documentation » et « B - Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Les entreprises disposant de la qualification SOA ne doivent pas remplir les points a), b), c) et d) dudit formulaire, relatifs aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise. Au cas où ledit formulaire serait altéré ou incomplet, le soumissionnaire est exclu du marché.

Ledit formulaire peut être retiré au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis ;

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3° alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements

sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 - art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione

d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée - 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux art. 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et au cahier des charges spéciales.

- 3) Attestation en original (ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 - deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite attestation doit également indiquer que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments signifi-

di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione; 6) indicazione del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

(per i concorrenti non residenti in Italia)

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso in cui l'attestazione SOA non presenti l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema)

dichiarazione attestante l'intervenuta stipula di contratto con la SOA (indicando il nominativo della SOA) per l'aggiornamento dell'attestazione ai fini dell'inserimento del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

ovvero

contratto di aggiornamento dell'attestazione SOA in originale – ovvero fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000

catifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause,

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Le nom des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ; 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause ;

pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance ;

- 4) (Si l'attestation SOA n'indique pas que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause)

Déclaration attestant qu'un contrat a été passé avec un organisme notifié SOA (avec mention de la dénomination dudit organisme) pour la mise à jour de l'attestation, en vue de l'insertion dans celle-ci de la mention du fait que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause

ou bien

original du contrat de mise à jour de l'attestation SOA, ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier, ou bien copie légalisée (selon les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas

(dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere al documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio).

Ai sensi dell'art. 4, comma 3 del D.P.R. 34/2000 il possesso della certificazione di qualità aziendale ovvero il possesso della dichiarazione della presenza di requisiti del sistema di qualità aziendale è attestato dalle SOA: pertanto il requisito non è dimostrabile con la semplice presentazione della certificazione o della dichiarazione.

5) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi)

a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2.).

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2.), pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo

de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) soit par le responsable de la procédure, ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, soit par un fonctionnaire public ou par un notaire.

Aux termes du 3° alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, la possession soit du certificat afférent à la mise en œuvre du système de qualité dans l'entreprise en question, soit de la déclaration attestant que des éléments dudit système sont présents dans celle-ci doit être attestée par les organismes notifiés SOA (la simple présentation du certificat ou de la déclaration ne saurait donc pas suffire) ;

5) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums)

a) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums déjà constituée) Les associations temporaires d'entreprises ou de consortiums doivent présenter un mandat conféré, au sens de la loi, à l'entreprise principale, par acte sous seing privé légalisé, et une procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale et indiquant le nom de ladite personne.

Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié ;

b) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée) L'offre doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium, lesquelles doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

L'engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens

- 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.
- 6) (per le sole cooperative e i loro consorzi)
- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278
- ovvero
- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278
- ovvero
- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577
- ovvero
- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.
- 7) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):
- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.
- 8) cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.
- 9) (per le Imprese non in possesso dell'attestazione SOA che partecipano alla gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001)
- a) idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito;
 - b) certificazione in originale – ovvero copia autenticata con le modalità previste
- du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type de groupement doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné ;
- 6) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)
- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911
- ou
- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911
- ou
- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947
- ou
- Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats ;
- 7) (Pour les consortiums visés à la lettre b du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales –, ainsi que pour ceux visés à la lettre c du 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums permanents) :
- Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium ;
- 8) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis: En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle ;
- 9) (Pour les entreprises dépourvues de l'attestation SOA qui participent au marché au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001)
- a) Attestations bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit ;
 - b) Attestation en original – ou copie légalisée (suivant les modalités visées au 4^e alinéa

dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere la documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio) – e in corso di validità attestante il possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema.

10) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 et aux 2° et 3° alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) soit par le responsable de la procédure, ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, soit par un fonctionnaire public ou par un notaire – et en cours de validité, attestant que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause ;

10) (En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, location d'une partie de l'entreprise et modification de la dénomination sociale,

ou

- Copie légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits,

ou

- Photocopie desdits actes légalisée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur légalisation.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere – obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1.) non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1.) numero 5) lettera b) – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo

- a) (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) dudit point 6.2.1., l'offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, exclusivement par la voie postale et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être présentées dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli

stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- 6.3. Apertura delle offerte: il giorno 26.11.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

Procedura di gara (ai sensi dell'art. 10, comma 1-
quater, L. 109/94 e successive modificazioni): il
seggio di gara, procederà all'apertura dei plichi e
all'esame della sola documentazione allegata all'of-
ferta. Elencherà in ordine numerico progressivo le
imprese ammesse, sulla base delle precedenti verifi-
che, e individuerà, mediante sorteggio pubblico, le
imprese, in numero pari al 10% delle offerte perve-
nute arrotondato all'unità superiore, cui richiedere

parvenu (non pas expédié) qui est pris en
compte aux fins du marché ; lorsqu'il
s'avère impossible d'établir l'ordre de ré-
ception des plis, il est procédé par tirage
au sort. En tout état de cause, les plis por-
tant la mention susdite et reçus dans le dé-
lai fixé sont retenus, indépendamment de
leur ordre de réception. Par consé-
quent, les plis substitutifs ne peuvent plus
être retirés et annulent, de plein droit, les
soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus
du nom du soumissionnaire et de la liste
des pièces qu'il contient, la mention sui-
vante : « Soumission pour l'attribution
des travaux de – PLI COMPLÉ-
MENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution
ou d'un retrait ne sont restitués qu'à l'issue
de la passation du marché, après enregistre-
ment de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli sub-
stitutif ou complémentaire, sous peine d'ex-
clusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ou-
vert pour compléter la documentation faisant
défaut dans le pli substitutif ou pour rempla-
cer une partie de la documentation déjà dépo-
sée, y compris l'enveloppe contenant l'offre.
Par contre, il peut être ouvert en cas de pré-
sentation d'un pli portant l'indication explicite
qu'il s'agit d'un pli complémentaire par
rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'in-
dication explicite de sa nature est considéré,
de plein droit, comme pli substitutif.

- 6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le
26 novembre 2003, 9 heures, à l'Assessorat du terri-
toire, de l'environnement et des ouvrages publics –
2/A, rue Promis – AOSTE.

Procédure de passation du marché (aux termes de
l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994
modifiée) : La commission d'adjudication procède à
l'ouverture des plis et à l'examen de la documenta-
tion jointe à l'offre. Elle établit un classement des
entreprises admises, sur la base des contrôles précé-
dents, et choisit, par tirage au sort public parmi les-
dites entreprises, un nombre de soumissionnaires
équivalant à 10 p. 100 des offres déposées, arrondi à

la prova del possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa, di cui al punto 11.b del presente bando dichiarati in sede di gara.

L'offerente dovrà recapitare la documentazione nel termine perentorio di 10 giorni dal ricevimento della richiesta da parte dell'Amministrazione.

Qualora l'impresa sorteggiata non fornisca la documentazione richiesta, ovvero tale documentazione sia incompleta o non confermi quanto dichiarato nel modulo di autocertificazione e di dichiarazione, allegato all'offerta, il seggio procederà all'esclusione del concorrente dalla gara e l'Amministrazione applicherà le ulteriori sanzioni di legge.

Nel caso in cui nessuna impresa si qualifichi in gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001 il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

Nel caso in cui il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

6.4 Riconvocazione del seggio di gara: il giorno 18.12.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

6.5 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui

l'entier supérieur ; ceux-ci doivent prouver qu'ils réunissent les conditions relatives aux capacités économiques et financières, ainsi que techniques et organisationnelles, visées au point 11.b du présent avis et déclarées dans leur soumission.

Lesdits soumissionnaires doivent déposer la documentation requise dans un délai de rigueur de dix jours à compter de celui de la réception de la demande de l'Administration.

La commission d'adjudication procède à l'exclusion du marché de toute entreprise tirée au sort qui ne fournirait pas la documentation requise ou fournirait une documentation incomplète ou non conforme avec ce qui a été affirmé dans la déclaration sur l'honneur ; en l'occurrence, l'Administration inflige à ladite entreprise les sanctions prévues par la loi.

Si aucune entreprise ne participe au marché visé au présent avis au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001, la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

Si le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

6.4. Nouvelle convocation de la commission d'adjudication : Le 18 décembre 2003, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE ;

6.5 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations qu'ils ont rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication

sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale.

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. *Cauzione provvisoria*: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 19.353,30) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale - CRT - Via Challand, 24 - 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scaden-

s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 *Cautionnement provisoire*: L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (19 353,30 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes:

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 24, rue Challant - 11100 AOSTE);
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au

za del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 24.11.2003 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 21.05.2004);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione:

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 9.676,65).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produ-

moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (ledit cautionnement est valable du 24 novembre 2003, 0 heure, au 21 mai 2004, 24 heures).

Toute correction apportée audit cautionnement doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'acte de cautionnement, comprenant les conditions particulières y afférentes, doit porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (9 676,65).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si eules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat vertical : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente auxdites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort public ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou

zione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ivi compresa la Cassa Edile; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

- 8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.
- 8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicataire.

- 8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.
- 8.4 Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit pourcentage peut être augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5 Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. *Sujets pouvant participer au marché* : au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema – ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. – è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara

Groupements d'entreprises et consortiums : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, éventuellement, aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions économiques et techniques requises :*

La participation des entreprises dépourvues du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système – y compris les entreprises groupées à titre temporaire – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

11.a Soumissionnaires munis de l'attestation SOA : Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit disposer d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que les catégories et les classements dont il relève sont appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question ;

Entreprises isolées :

Les entreprises isolées ont vocation à participer au

qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Imprese riunite ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/1996

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazione le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 967.665,00).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti

marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement III.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Groupements d'entreprises au sens de l'art. 28 de la LR n° 12/1996

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprises (partenariat horizontal)

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG3 doit être au moins égale à la mise à prix (967 665,00 euros).

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la cotraitante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise mandataire remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise mandataire doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que, à égalité de classement, toute cotraitante peut être désignée comme entreprise principale.

11.b Soumissionnaires dépourvus de l'attestation SOA : Ont vocation à participer au marché les en-

in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

Requisiti di ordine speciale:

- a) Adeguata capacità economica e finanziaria:
- a.1 idonee referenze bancarie;
- a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;
- a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo
- b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:
- b.1 idonea direzione tecnica;
- b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;
- b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta
- ovvero
- esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta
- ovvero
- esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta
- c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:
- La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, con-

treprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après, aux termes de l'art. 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001 :

Conditions spéciales :

- a) Capacité économique et financière appropriée :
- a.1 Attestations bancaires adéquates ;
- a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100 p. 100 de celui du classement correspondant à la mise à prix, établi au sens de l'art. 22 du DPR n° 34/2000 ;
- a.3 Capital net résultant de la somme de l'actif et du passif (visée à la lettre A de l'art. 2424 du code civil) figurant au dernier bilan approuvé avec une valeur positive (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan) ;
- b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées:
- b.1 Direction technique appropriée ;
- b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 90 p. 100 de celui du classement correspondant à la mise à prix ;
- b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40 p. 100 de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix,
- ou
- Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55 p. 100 de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix
- ou
- Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65 p. 100 de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix ;
- c) Équipement technique approprié
- La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, ainsi que des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2 p. 100 de la moyenne annuelle des chiffres

temporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.

d) Adeguato organico medio annuo:

È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.

In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

e) requisito qualità (solamente per le Imprese che si qualificano per la Classifica III)

Possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) Impresa singola: i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorporabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorporabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) Associazioni temporanee di Imprese in for-

d'affaires dégagés au titre de ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux amortissements, y compris ceux figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1 p. 100 de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires dégagés au titre de ladite période ;

d) Organigramme moyen annuel approprié

Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par la dépense globale supportée pour le personnel – y compris les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite – qui ne doit pas être inférieure à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40 p. 100 au moins doit concerner les ouvriers.

Le caractère approprié dudit organigramme peut être également démontré par la dépense globale supportée pour le personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doit pas être inférieure à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doit concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;

e) Conditions relatives à la qualité (Pour les entreprises immatriculées au titre du classement III uniquement)

Mise en œuvre du système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) Entreprises isolées : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour la catégorie principale, et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) Groupements temporaires d'entreprises

ma orizzontale: Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1- quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, in-

(partenariat horizontal) : Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres du groupement temporaire.

Chaque entreprise membre du groupement temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre du classement I au moins.

Le classement susdit peut être augmenté de 20 p. 100.

Si les pourcentages relatifs aux conditions requises au sens des lettres c) et d) ne sont pas respectés, le soumissionnaire doit réduire – uniquement dans la comptabilité et proportionnellement – le montant de son chiffre d'affaires en terme de travaux, sous peine d'exclusion, et ce, jusqu'à atteindre le pourcentage nécessaire. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué dans la déclaration sur l'honneur et vaut chiffre d'affaires visé à la lettre a.2 ci-dessus.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux lettres a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Les groupements d'entreprises au sens de la deuxième phrase du dix-septième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999).

La vérification des déclarations susmentionnées – présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et par l'adjudicataire et par le soumissionnaire classé au deuxième rang de la liste des entreprises retenues après la passation du marché – aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas,

feriore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr..

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99, al d.lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, convertito in legge L. 266/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta con-

établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée (alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée), est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de 10 p. 100 des offres, arrondies à l'unité supérieure, dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas, et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

- a) N'ont pas vocation à participer aux marchés publics les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis du décret-loi n° 210/2002, converti dans la loi n° 266/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé ;
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à

grua e conveniente;

- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Geom. CERISE Nello.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA - Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 443

Comune di GRESSAN.

Pubblicazione esito del pubblico concorso per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicolo con conducente.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Ai sensi delle vigenti leggi che si è formata la seguente graduatoria:

- | | |
|----------------------|-------------|
| 1. RASO Roberto | pt. 6,88/10 |
| 2. BITETTI Pierlucio | pt. 6,00/10 |

Gressan, 13 ottobre 2003.

Il Segretario Comunale
GIOVANARDI

N. 444 A pagamento.

condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;

- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 11 du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article susdit ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Nello CERISE ;
- j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 01 65 27 26 11, même par fax (01 65 31 546), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 443

Commune de GRESSAN.

Publication du résultat du concours externe organisé en vue de l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

informe

qu'aux termes des lois en vigueur, la liste d'aptitude ci-après a été établie :

- | | |
|----------------------------------|--------------------|
| 1 ^{er} RASO Roberto | 6,88 points sur 10 |
| 2 ^e BITETTI Pierlucio | 6,00 points sur 10 |

Fait à Gressan, le 13 octobre 2003.

Le secrétaire communal,
Gianluca GIOVANARDI

N° 444 Payant.

Comune di MONTJOVET.

Estratto di bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).

Oggetto: Lavori di costruzione collettore fognario della frazione Vianà.

Importo a base di gara: Euro 34.500,00

Categorie: ai sensi del D.P.R. n. 34/2000, OG 1

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso dell'importo a base di gara, ai sensi della Legge Regionale 12/96 articolo 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera c), non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomali (articolo 21 comma 1 bis Legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni).

Termini e modalità di presentazione delle offerte: Il plico contenente l'offerta corredata dai relativi documenti, dovrà pervenire entro e non oltre le ore 12.00 del 27 novembre 2003 nella sede del Comune.

Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito albo pretorio del Comune, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Montjovet, 27 ottobre 2003.

Il Tecnico
FASOLO

Commune de MONTJOVET.

Avis d'appel d'offre ouvert (L.R. 12/96).

Nature des travaux: œuvres de construction des réseaux eaux usées pour l'hameau Vianà.

Mise à prix: 34 500,00 euros

Catégories: aux termes du D.P.R. N. 34/2000, OG 1.

Critère d'attribution du marché: rabais unique maximum sur les prix mis à marché, aux termes de la lettre a) du 1° alinéa et de la lettre c) du 2° alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 12/96. Aucune offre à la hausse n'est admise; exclusion automatique des offres irrégulières aux termes du 8° alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 12/96 et de l'article 21, alinéa 1 bis, de la L.109/94, modifiée et complétée par lois suivantes.

Délai et modalités de dépôt des soumissions: Le pli contenant l'offre et les documents requis, devra parvenir à la Commune de MONTJOVET au plus tard le 27 novembre 2003, 12,00 heures.

L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie.

Fait à Montjovet, le 27 octobre 2003.

Le technicien,
Giorgio FASOLO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 445 A pagamento.

Comune di MORGEX.

Estratto di bando di gara pubblico incanto – Servizio di tesoreria – Durata del contratto: cinque anni (2004/2008).

Ente appaltante: Comune di MORGEX – Piazza Principe Tomaso n. 6 – 11017 MORGEX – Tel. 0165/801711 – Fax 0165/801740.

Modalità di aggiudicazione: Ai sensi dell'art. 23, comma 1, lettera b) del D.Lgs.157/95 e successive modificazioni ed integrazioni.

Luogo di esecuzione: Comune di MORGEX.

Oggetto: Affidamento del servizio di tesoreria comunale.

Durata del contratto: Cinque anni (2004/2008)

N° 445 Payant.

Commune de MORGEX.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – Service de trésorerie – Durée du contrat : cinq ans (2004/2008).

Collectivité passant le marché: Commune de MORGEX – 9, Place Principe Tomaso – 11017 MORGEX – Tél. 0165/801711 – Télécopieur 0165/801740.

Critère d'adjudication du marché: Aux termes de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 23 du Décret législatif n°157/1995 modifié et complété.

Lieu d'exécution: Commune de MORGEX

Description: Attribution du service de trésorerie pour la Commune de MORGEX

Durée du contract: cinq ans (2004/2008)

Requisiti di partecipazione: La Banca deve essere in possesso almeno di sportello operativo al pubblico nel Comune di MORGEX, o di essere nelle condizioni di poterlo aprire alla fine della gestione del presente servizio, e di renderlo operativo entro la data di decorrenza del servizio stesso.

Requisiti giuridici: Iscrizione all'albo prevista dall'art. 13 del D.Lgs. 01.09.1993, n. 385.

Termini di presentazione dell'offerta: Il plico contenente l'offerta e la documentazione richiesta deve pervenire entro, e non oltre, le ore 12.00 del giorno 01.12.2003. L'apertura delle offerte avrà luogo il 2 dicembre 2003, alle ore 15.00, presso il Comune di MORGEX.

Consultazione: Gli interessati possono consultare la documentazione tecnica e amministrativa sul sito web del Comune (<http://www.comune.morgex.ao.it>), e può essere reperito presso l'Ufficio amministrativo del Comune di MORGEX - Piazza Principe Tomaso n. 6 - 11017 MORGEX - Tel. 0165/801711 - Fax 0165/801740.

Coordinatore: Il responsabile del servizio finanziario DUTTO Nicoletta

Morgex, 28 ottobre 2003.

Il Responsabile
del servizio finanziario
DUTTO

Qualités techniques: La Banque doit posséder au moins un guichet ouvert au public dans la Commune de MORGEX ou être dans les conditions de pouvoir le ouvrir et de le rendre opérationnel du premier janvier 2004, pour le service en question.

Qualités juridiques: Inscription prévue à l'ordre selon l'article 13 du D.Lgs. 01.09.1993, n° 385.

Délai de dépôt des soumissions: Le pli contenant l'offre et la documentation requise doit parvenir au plus tard le 1^{er} décembre 2003, 12 heures. L'ouverture des plis aura lieu le 2 décembre 2003, 15 heures, à la maison communale de MORGEX.

Documentation technique et administrative: Les intéressés peuvent consulter la documentation technique et administrative sur le site officiel de la Commune de MORGEX, à l'adresse <http://www.comune.morgex.ao.it>, ou l'obtenir au bureau administratif de ladite Commune: 9, Place Principe Tomaso - 11017 MORGEX - Tél. 0165/801711 - Télécopieur 0165/801740.

Coordinateur: Le responsable du service secrétariat DUTTO Nicoletta

Fait à Morgex, le 28 octobre 2003.

Le responsable
du service secrétariat,
Nicoletta DUTTO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 446 A pagamento.

Consorzio di Miglioramento Fondiario Fabiole.

Avviso di appalto aggiudicato.

1. **Stazione appaltante:** C.M.F. Fabiole corrente in PONT-SAINT-MARTIN (AO), domiciliato ai fini della presente procedura presso la Fédération des Coopératives con sede in SAINT-CHRISTOPHE, Loc. Grand Chemin n. 33, tel. 0165/2782120.
2. **Procedura di gara:** pubblico incanto ai sensi delle L.R. Valle d'Aosta 12/96 e L. 109/94.
 - 3.1 **Luogo di esecuzione:** PONT-SAINT-MARTIN (AO).
 - 3.2 **Descrizione:** esecuzione dei lavori di costruzione della strada interpodereale tra le località Concaby-Serrapiana e Charme nel comune di PONT-SAINT-MARTIN.
 - 3.3 **Importo complessivo dell'appalto:** Euro

N° 446 Payant.

Consortium d'amélioration foncière «Fabiole».

Avis d'adjudication d'un marché.

1. **Administration passant le marché :** CAF « Fabiole » de PONT-SAINT-MARTIN, ayant élu domicile, aux fins de la procédure visée au présent avis, auprès de la Fédération des Coopératives, dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE - 33, Grand-Chemin - tél. 01 65 27 82 120.
2. **Mode de passation du marché :** Appel d'offres ouvert, au sens de la LR n° 12/1996 et de la loi n° 109/1994.
 - 3.1 **Lieu d'exécution :** Commune de PONT-SAINT-MARTIN.
 - 3.2 **Description :** Réalisation des travaux de construction du chemin rural allant de Concaby-Serrapiana à Charme, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN.
 - 3.3 **Mise à prix globale :** 521 447,25 euros, dont

521.447,25 di cui Euro 506.288,59 soggetti a ribasso d'asta e Euro 15.188,66 per oneri connessi all'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso d'asta.

4. *Data di aggiudicazione*: 9 settembre 2003.
5. *Numero offerte ricevute*: 43
6. *Ditta aggiudicataria*: R.T.I. composto da Preneste S.r.l e Caldani Irrigazione S.r.l.
7. *Importo di aggiudicazione*: euro 415.586,99 di cui euro 15.188,66 per oneri connessi all'attuazione dei piani della sicurezza.

Il Presidente
del Consorzio
DAGUIN

N. 447 A pagamento.

Centro Sviluppo S.p.A.

Bando di gara per pubblico incanto.

1. *Amministrazione aggiudicatrice*: Centro Sviluppo S.p.A., Regione Borgnalle 10/L, 11100 AOSTA (AO), tel. 0165/239134- fax 0165/239320.

2. *Indirizzo presso il quale è possibile ottenere ulteriori informazioni*: come al p.to 1.

3. *Indirizzo al quale inviare le offerte*: come al p.to 1.

4. *Descrizione*: Realizzazione di uno studio per l'individuazione di tecniche di finanziamento delle PMI nell'ambito dell'obiettivo 2 2000/2006 approvato dalla commissione europea con decisione C (2001) 2121 del 19 settembre 2001. Categoria del servizio: 11; CPC: 865-866.

5. *Luogo di prestazione del servizio*: Comune di AOSTA (AO).

6. *Importo a base di gara*: euro 51.000,00 oltre IVA.

7. *Termine per il completamento del servizio*: dalla sottoscrizione del contratto sino al 31.12.2007.

8. *Cauzioni e garanzie richieste*:

- a) cauzione provvisoria pari al 3% dell'importo a base di gara da prestarsi mediante fidejussione bancaria o assicurativa avente validità per almeno 180 giorni dal termine di ricezione delle offerte (p.to 18) e corredata dall'impegno del fidejussore a rilasciare la garanzia di cui alla successiva lett. b) qualora l'offerente risultasse aggiudicatario;

506 288,59 euros pouvant faire l'objet de rabais et 15 188,66 au titre des frais afférents à la réalisation des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.

4. *Date d'adjudication* : Le 9 septembre 2003.
5. *Nombre de soumissions déposées* : 43.
6. *Adjudicataire* : Groupement temporaire d'entreprises composé de «Preneste srl» et de «Caldani irrigation srl».
7. *Montant d'adjudication* : 415 586,99 euros dont 15 188,66 euros au titre des frais afférents à la réalisation des plans de sécurité.

Le président
du consortium,
Eraldo DAGUIN

N° 447 Payant.

Centro Sviluppo S.p.A.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché* : Centro Sviluppo SpA – 10/L, Région Borgnalle, 11100 AOSTE – tél. 01 65 23 91 34 – télécopieur 01 65 23 93 20.

2. *Adresse à laquelle demander tous renseignements supplémentaires* : La même qu'au point 1 ci-dessus.

3. *Adresse à laquelle envoyer les offres* : La même qu'au point 1 ci-dessus.

4. *Description* : Réalisation d'une étude visant à définir les techniques de financement des PME dans le cadre de l'objectif 2 2000/2006 approuvé par la décision de la Commission européenne C (2001) 2121 du 19 septembre 2001. Catégorie du service : 11 ; CPC : 865-866.

5. *Lieu de prestation du service* : Commune d'AOSTE.

6. *Mise à prix* : 51 000,00 euros plus IVA.

7. *Délai d'achèvement de la prestation* : À compter de la signature du contrat jusqu'au 31 décembre 2007 au plus tard.

8. *Cautiionnements et garanties requis* :

- a) Un cautionnement provisoire s'élevant à 3% de la mise à prix doit être constitué sous forme d'une caution choisie parmi les banques ou les assurances. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de la réception des offres (point 18) et être assorti d'une déclaration par laquelle la caution s'engage à verser le cautionnement définitif visé à la lettre b ci-après, en cas d'adjudication du marché ;

- b) cauzione definitiva pari al 15% dell'importo netto di aggiudicazione;
- c) la fidejussione bancaria o la polizza assicurativa relative alle cauzioni di cui alle precedenti lett. a) e b) dovranno prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 gg. a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

9. *Finanziamento*: lo studio, a valere sull'azione 1, misura n. 2 del Docup Obiettivo 2 2000/2006 è finanziato nell'ambito del Fondo europeo di sviluppo regionale. Pagamenti vedi capitolato speciale d'appalto.

10. *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento*: art. 11 D.Lgs 157/95.

11. Possono concorrere alla presente gara: imprese, liberi professionisti, università ovvero altri enti pubblici o privati legittimati all'esercizio dell'attività inerente l'oggetto dell'appalto.

12. *Requisiti di ordine generale*:

- a) iscrizione nel registro della camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura ovvero in altro registro professionale o commerciale per attività inerente l'oggetto dell'appalto, o possesso di altro documento equipollente che comprovi la legittimazione all'esercizio dell'attività inerente l'oggetto dell'appalto;
- b) insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 12 D. Lgs n. 157/95;
- c) ottemperanza alle norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili ex L. 68/99;
- d) insussistenza dell'adozione di misure di prevenzione previste dalla legislazione antimafia ovvero dell'irrogazione della sanzione amministrativa dell'interdizione all'esercizio dell'attività o del divieto di contrattare con la pubblica amministrazione di cui all'art. 9, co. 2, lett. a) e c) del D.Lgs 08.06.2001 n. 231 per reati posti in essere dopo il 04.07.2001;
- e) insussistenza della causa di esclusione dalle gare di appalto di cui all'art. 1 bis L. 18.10.01 n. 383 come sostituito dall'art. 1 D.l. 25.09.02 n. 210 convertito con L. 22.11.02 n. 266.

13. *Requisiti minimi di ordine economico*: idonee referenze bancarie che attestino la solidità economica del concorrente. In caso di raggruppamento le predette referenze dovranno essere rilasciate per ciascun componente il raggruppamento.

- b) Un cautionnement définitif s'élevant à 15% du montant net de l'adjudication ;
- c) La caution choisie parmi les banques ou les assurances relative aux cautionnements visés aux lettres a et b ci-dessus doit renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

9. *Financement* : L'étude en cause, à valoir sur l'action 1, mesure n° 2, du Docup Objectif 2 2000/2006, est financée dans le cadre du Fonds européen de développement régional. Les paiements sont effectués au sens du cahier des charges spéciales.

10. *Forme juridique des groupements* : Au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995.

11. Ont vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises, les professionnels exerçant en libéral, les universités ainsi que tout autre organisme public ou privé agréé aux fins d'exercer l'activité visée à l'objet du présent avis.

12. *Conditions générales* :

- a) Certificat d'immatriculation du soumissionnaire à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture ou à un autre registre professionnel ou commercial au titre de l'activité visée à l'objet du présent avis ou toute autre pièce attestant que le soumissionnaire est autorisé à exercer l'activité en cause ;
- b) Déclaration attestant l'absence des causes d'exclusion visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 ;
- c) Déclaration attestant que le soumissionnaire est en règle vis-à-vis des dispositions relatives au droit au travail des personnes handicapées, au sens de la loi n° 68/1999 ;
- d) Déclaration attestant que le soumissionnaire ne fait l'objet d'aucune des mesures de prévention prévues par la législation antimafia, ni d'aucune sanction administrative lui interdisant d'exercer l'activité en cause, ni de l'interdiction de passer des contrats avec l'administration publique au sens des lettres a et c du deuxième alinéa de l'art. 9 du décret législatif n° 231 du 8 juin 2001 pour des délits dont il se serait rendu coupable après le 4 juillet 2001 ;
- e) Déclaration attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 1 bis de la loi n° 383 du 18 octobre 2001, tel qu'il a été remplacé par l'art. 1^{er} du décret-loi n° 210 du 25 septembre 2002, converti en la loi n° 266 du 22 novembre 2002.

13. *Conditions économiques minimales* : Pièces bancaires attestant la solidité économique du soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, lesdites pièces doivent être déposées par chaque membre du groupement.

14. *Requisiti di ordine tecnico*: il gruppo di lavoro dovrà essere composto da almeno tre persone di cui: un esperto, con il ruolo di coordinatore operativo del team, con almeno 10 anni di esperienza in attività di ricerca economica e finanziaria, di cui almeno 5 anni in attività di analisi di strumenti finanziari a sostegno delle PMI; almeno due esperti con almeno 4 anni di esperienza in attività di ricerca sulla finanza aziendale e sugli strumenti pubblici a disposizione per lo sviluppo delle imprese.

15. *Tipo di procedura*: aperta.

16. *Criterio di aggiudicazione*: offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell'art.23 comma 1- lettera b) D.Lgs. n. 157/95 in termini di:

- Prezzo, sino a punti 20/100;
- Valore tecnico sino a punti 80/100.

Le modalità di attribuzione dei punteggi sono precisate nel disciplinare di gara.

17. *Documenti complementari*: il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando nonché il capitolato speciale d'appalto possono essere richiesti fino al 27.11.2003, previa richiesta a mezzo fax con preavviso di almeno 48 ore, presso l'eliografia Bérard, in AOSTA, Via Lys n. 15, tel. 0165/32318- fax 0165/33565. Spese di riproduzione ed invio a carico del richiedente.

18. *Termine per la ricezione delle offerte*: entro le ore 17.00 del 03.12.2003.

19. *Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta*: 180 giorni dal termine di cui al p.to 18.

20. *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti dei concorrenti ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.

21. *Apertura offerte*: alle ore 9.00 del 04.12.2003 presso la sede di Finaosta SpA in SAINT-CHRISTOPHE, Loc. Grand Chemin n. 34.

22. *Informazioni complementari*:

- a) si aggiudicherà anche in presenza di una sola offerta valida;
- b) non è ammesso il subappalto;
- c) il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto della L. n. 675/96;
- d) Centro Sviluppo si riserva, sussistendone l'interesse pubblico, di non aggiudicare la gara o di annullarla o revocarla; in caso di mancata aggiudicazione o di eventua-

14. *Conditions techniques*: Le groupe de travail doit être composé de trois personnes au moins, à savoir : un spécialiste faisant fonction de coordinateur opérationnel et justifiant d'une expérience de 10 ans minimum dans la recherche économique et financière, dont 5 ans au moins dans l'analyse des moyens financiers d'aide aux PME ; deux spécialistes au moins justifiant d'une expérience de 4 ans minimum dans la recherche en matière de finance d'entreprise et de moyens publics disponibles pour assurer le développement des entreprises.

15. *Type de procédure* : Ouverte.

16. *Critère d'adjudication* : Offre économiquement la plus avantageuse au sens de la lettre b du premier alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 157/1995 en termes de :

- prix, jusqu'à 20 points sur 100 ;
- valeur technique, jusqu'à 80 points sur 100.

Les modalités d'attribution des points sont précisées dans les conditions de participation au marché.

17. *Pièces complémentaires* : Les conditions de participation au marché, dont les dispositions complètent le présent avis, et le cahier des charges spéciales peuvent être obtenus jusqu'au 27 novembre 2003, sur demande envoyée par télécopieur avec un préavis de 48 heures au moins, à l'héliographie Bérard d'AOSTE (15, rue du Lys - tél. 01 65 32 318 - télécopieur 01 65 33 565). Les frais de reproduction et d'envoi sont à la charge du demandeur.

18. *Délai de réception des offres* : Au plus tard le 3 décembre 2003, 17 h.

19. *Délai d'engagement* : 180 jours à compter du délai visé au point 18 ci-dessus.

20. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires ou toute personne spécialement déléguée à cet effet par lesdits représentants (une par soumissionnaire).

21. *Ouverture des plis* : Le 4 décembre 2003, à 9 h, au siège de Finaosta SpA - 34, Grand-Chemin, SAINT-CHRISTOPHE.

22. *Renseignements supplémentaires* :

- a) Le marché sera attribué même si une seule offre est déposée, à condition que celle-ci soit valable ;
- b) Aucune sous-traitance n'est admise ;
- c) Les données personnelles sont traitées au sens de la loi n° 675/1996 ;
- d) Le Centro Sviluppo se réserve la faculté de ne pas attribuer le marché, de l'annuler ou de le révoquer, pour des raisons d'intérêt public ; en cas de non-adjudication, de

le revoca o annullamento, Centro Sviluppo non dovrà corrispondere indennizzi, compensi o danni a qualsiasi titolo ai partecipanti alla gara.

Il Presidente
RUFFIER

N. 448 A pagamento.

révocation ou d'annulation du marché, le Centro Sviluppo ne devra verser aux soumissionnaires aucune indemnisation, ni compensation, à quelque titre que ce soit.

Le président,
Osvaldo RUFFIER

N° 448 Payant.
